

「爲」「悲」，都屬於鄰近的韻，韻書雖不注「同用」，當時的聲韻學家是把它們歸入一「攝」（韻類）的。「霏」和「開」雖不同攝，但實際也很接近。〔十二〕試把本篇第六段翻成現代語。

書博雞者事

高啓

博雞者袁人，素無賴，不事產業，日抱雞呼少年博市中，任氣好鬪，諸爲里俠者皆下之。

元至正間，袁有守多惠政，民甚愛之。部使者臧，新貴，將按郡至袁。守自負年德，易之，聞其至，笑曰：「臧氏之子也。」或以告臧，臧怒，欲中守法。會袁有豪民嘗受守杖，知使者意，讒守，即誣守納已賕。使者遂逮守，脅服，奪其官。袁人大憤，然未有以報也。

一日，博雞者遨于市。衆知有爲，因讓之曰：「若素名勇，徒能藉貧辱者耳。彼豪民恃其貲，誣去賢使君，袁人失父母。若誠丈夫，不能爲使君一奮臂邪？」

博雞者曰：「諾。」

卽入閭左呼子弟素健者，得數十人，遮豪民於道。豪民方華衣乘馬，從羣奴而馳。博雞者直前摔下提毆之。奴驚，各亡去。乃褫豪民衣白衣，復自策其馬，麾衆擁豪民馬前，反接，徇諸市，使自呼曰：「爲民誣太守者視此！」一步一呼，不呼則杖其背，盡創。

豪民子聞難，鳩宗族僮奴百許人，欲要篡以歸。博雞者遂謂曰：「若欲死而父，卽前鬪。否則闔門善俟。吾行市畢卽歸若父，無恙也。」豪民子懼遂杖殺其父，不敢動，稍斂衆以去。

袁人相聚從觀，歡動一城。

郡錄事駭之，馳白府。府佐快其所爲，陰縱之，不問。

日暮，至豪民第門，摔使跪，數之曰：「若爲民不自謹，冒使君，杖汝，法也。敢用是爲怨望，又投間蟻污使君使罷，汝罪宜死。今姑貸汝，後不善自改，且復妄言，我當焚汝廬，戕汝家矣！」

豪民氣盡，以額叩地，謝不敢。乃釋之。

博雞者因告衆曰：「是足以報使君者未邪？」

衆曰：「若所爲誠快，然使君冤未白，猶無益也。」博雞者曰：「然。」
卽連楮爲巨幅，廣二丈，大書一「屈」字，以兩竿夾揭之，走訴行御史臺。臺臣弗爲理。乃與其徒日張「屈」字遊金陵市中。臺臣慙，追受其牒，爲復守官而黜臧使者。

方是時，博雞者以義聞東南。

作者及篇題 高啓，字季迪，明初長洲人。曾參加修元史。因文字觸忌諱，被明太祖所恨，處腰斬。所著有大全集、鳧藻集。本篇在鳧藻集中。「書……事」：記……的事。博雞：以鬪雞作賭博。

音義 【袁】元朝的袁州路，屬於江西等處行中書省，領宜春、分宜、萬載三縣，萍鄉一州。當時各路設總管府，袁州路的總管府在宜春。【素】——來，向來。【無賴】蠻橫不幹正經事。

【事】從——，做。【產業】行——，生計，家產。【少年】年輕人，跟現代語的——稍有不同。

【任氣】縱——意——。【爲里俠者】在鄉里間當好漢的。【下】居……之下，服從。

【至正】元順帝年號（一二三四——一三六七）。【守】指袁州路的總管。——本是漢朝時候郡

長官的名稱。【惠政】有利於民衆的政績。【部使者】指江西湖東道肅政廉訪司。廉訪司

掌糾察刑獄等事務，大略相當於現在高等法院的檢察官或監察院的某區監察使，但權力較大，能隨宜處分。這裡稱——，是借用漢武帝時候州部刺史的名稱。【臧】_{ア九}。【新貴】新

近得做高官。

【按郡】視察所管各地。

【年德】——齡（大）跟品——（好）。

【易】_動瞧

不起。【或】有一個人。

【中】……【以】法【用法律陷害】……中：_出×△（射中，打中）。

【會】適逢。

【豪民】土豪。

【噉】_丁云，懷恨。

【誣】×，謊說。

【賕】_ク又，賄賂。

【逮】——捕。

【脅服】威——他讓他屈——。

【奪】革掉，免職。

【遨】_么，遊蕩。

【有為】——辦法，——能耐。

【讓】責備。

【若】你（對長上不適用）。

【名】_動號稱。

【藉】踐踏，欺侮。

【孱】_彳云，軟弱。

【貲】_下，財產。

【使君】漢朝時

候對州郡長官的稱謂。這裏指總管。

【誠】假使是。

【丈夫】男子漢，大——。

【奮臂】

幫忙。——：舉起臂膀，是幫忙的具體說法。

【邪】_川耶。

【閭左】_カ云，貧苦人家聚集處。閭：里門。古時豪富人居里門之右，貧苦人居里門之左。

【子弟】——上文的「少年」。

【遮】攔住。

【捽】_ア×，抓住頭部。

【提】_カ云，擲。

【毆】_又，

打。【亡】逃。

【褫】_彳，剝脫。

【策】用馬鞭子打馬（從_名馬鞭子）。

【麾】_广×云，

指揮。

【反接】——綁着手。

【徇】_丁云，遊行示衆。

【為民】做老百姓的。

【太守】

——守，也是漢朝時候的名稱。

【創】傷。

【難】ナカ，禍患，亂子。

【鳩】リ又，聚集。

【僮奴】去メ。僮也是奴僕。但古時奴僕作

「童」，兒童作「僮」。

【要篡】攔路奪取。

【而父】而：你的。

【闔】ラ，關。

【善

俟】好好兒等着。

【無恙】——尤，沒有什麼傷害。

【斂】カ，收集。

【郡錄事】元朝時候路治所在地設錄事司，專掌城中戶民之事，相當於現在的省市警察局。起初

凡二千戶以上的城市，錄事司設錄事司候、判官各一員；二千戶以下的省掉判官。後來設「達

魯花赤」（蒙古語音譯，長官的意思，任「達魯花赤」的例須是蒙古人或色目人），省掉司候，

由判官兼任捕盜之事。本篇所記的事在元朝末年，——當指「達魯花赤」或判官。【白】

報告。【府】總管——前一個總管已經免職，當然有了新的總管了。【府佐】總管——裏的

一官。當時袁州路是「上路」（十萬戶以上的為上路，十萬戶以下的為下路），佐官有同知、治

中、判官各一員，又有推官二員，專治刑獄。【快】動感覺痛——。【陰】暗地裏。【縱】

下メ，放任，不管。

【第】宅子。【數】ア，說，責備。【冒】——犯。【敢】乃——竟——。【為怨望】發

生怨恨之心。【投間】——リ，趁機會。【饜汚】口，說壞話，誣陷。【罷】丟掉官

職。【貸】寬恕不究。【廬】カ，房屋。【氣盡】——カ，一點沒有了。【謝】認罪。【釋】放。

【白】表——。

【楮】シメ，紙張。

【行御史臺】當時中央有御史臺，擇重要地區置行臺，專司監臨各省，統制各

道憲司。這裏的——指江南——，設置地點屢次有變動，最後設在建康（現在的南

京，也就是下文所說的金陵）。江西湖東道肅政廉訪司直接隸屬於江南——。【理】受

——這件案子。

【徒】同夥。

【牒】カセ，狀子。

【黜】シメ，降官。

【義】——氣。

【聞】傳揚，著名。

文法 「一」若誠丈夫；若所爲誠快。（詞性） 「二」府佐快其所爲；若所爲誠快。（詞性）

「三」從羣奴而馳；袁人相聚從觀。（比較） 「四」若欲死而父；吾行市畢卽歸若父；汝罪

宜死。 「五」是足以報使君者未邪？ 「六」衆知——有爲；袁人——失父母；豪民

方——華衣乘馬；麾衆擁豪民——馬前；——盡創；博雞者遂謂——曰；博雞者以義

聞——東南。

討論及練習 「一」文家好古，關於典章制度的名稱，喜歡用古代的來替代，以爲照用了當時的

就不古了。本篇如「守」「太守」「部使者」都不是元朝所有，使讀者不能確知是什麼官，必待

考查元朝的官制，才得知道。 「二」博雞者幹的使當時人很痛快。用現代的眼光看起來，他

的行爲有問題嗎？ 「三」守笑說「臧氏之子也」，表示什麼意思？ 「四」民衆對博雞者說

的幾句話何以是「讓之」？就表面看，這幾句話有沒有要他領頭起來反抗的意思？

衆說賢使君去了，「袁人失父母。」把賢使君稱爲「父母」，何所取義？

同伴天天在金陵市中遊行，臺臣就不好不理，什麼緣故？

麼？若改用兩個字，上面的「廬」字也得改了。爲什麼？

代稱爲什麼？

本篇的若干句。

促織

蒲松齡

宣德間，宮中尙促織之戲，歲征民間。此物故非西產，有華陰令欲媚上官，以一頭進，試使鬪，而才，因責常供。令以責之里正。市中游俠兒得佳者籠養之，昂其直，居爲奇貨。里胥猾黠，假此科斂丁口，每責一頭，輒傾數家之產。

邑有成名者，操童子業，久不售。爲人迂訥，遂爲猾胥報充里正役，百計營謀不能脫，不終歲，薄產累盡。會征促織，成不敢斂戶口，而又無所賠償，憂悶欲死。妻曰：「死何裨益？不如自行搜覓，冀有萬一之得。」成然之。早出暮歸，提竹筒絲

籠，於敗堵叢草處，探石發穴，靡計不施，迄無濟。卽捕得兩三頭，又劣弱不中於款。宰嚴限追比，旬餘，杖至百，兩股間膿血流離，並蟲亦不能行捉矣。轉側牀頭，惟思自盡。

時村中來一駝背巫，能以神卜。成妻具貲詣問，見紅女白婆，填塞門戶。入其舍，則密室垂簾，簾外設香几。問者爇香於鼎，再拜。巫從旁望空代祝，脣吻翕闕，不知何詞。各各竦立以聽。少間，簾內擲一紙出，卽道人意中事，無毫髮爽。成妻納錢案上，焚拜如前人。食頃，簾動，片紙拋落。視之，非字而畫，中繪殿閣，類蘭若。後小山下怪石臥，鍼鍼叢棘，青麻頭伏焉。旁一蟆，若將躍舞。展玩不可曉。然睹促織，隱中胸懷。摺藏之，歸以示成。

成反復自念，得無教我獵蟲所耶？細瞻景狀，與村東大佛閣逼似。乃強起扶杖，執圖詣寺後，有古陵蔚起。循陵而走，見蹲石鱗鱗，儼然類畫。遂於蒿萊中側聽徐行，似尋鍼芥。而心目耳力俱窮，絕無蹤響。冥搜未已，一癩頭蟆猝然躍去。成益愕，急逐趁之，蟆入草間。躡蹟披求，見有蟲伏棘根。遽撲之，入石穴中。搯以尖草，不出。以筒水灌之，始出。狀極俊健。逐而得之。審視，巨身修尾，青項金翅。

大喜，籠歸，舉家慶賀，雖連城拱壁不啻也。上於盆而養之，蟹白栗黃，備極護愛，留待限期，以塞官責。

成有子九歲，窺父不在，竊發盆。蟲躍擲逕出，迅不可捉。及撲入手，已股落腹裂，斯須就斃。兒懼，啼告母。母聞之，面色灰死，大驚曰：「業根，死期至矣！」而翁歸，自與汝覆算耳！」兒涕而去。

未幾而成歸，聞妻言，如被冰雪。怒索兒，兒渺然不知所往。既而得其尸於井，因而化怒爲悲，搶呼欲絕。夫妻向隅，茅舍無煙，相對默然，不復聊賴。日將暮，取兒藁葬。近撫之，氣息惏然。喜寘榻上，半夜復甦。夫妻心稍慰，但見神氣癡木，奄奄思睡。成顧蟋蟀籠虛，則氣斷聲吞，亦不復以兒爲念。自昏達曙，目不交睫。東曦既駕，僵臥長愁。忽聞門外蟲鳴，驚起覘視，蟲宛然尙在。喜而捕之，一鳴輒躍去，行且速。覆之以掌，虛若無物。手裁舉，則又超忽而躍。急趨之，折過牆隅，迷其所往。徘徊四顧，見蟲伏壁上。審諦之，短小，黑赤色，頓非前物。成以其小，劣之。惟徬徨瞻顧，尋所逐者。壁上小蟲忽躍落衿袖間。視之，形若土狗，梅花翅，方首長脰，意似良。喜而收之，將獻公堂，惴惴恐不當意，思試之鬪以覘之。

村中少年好事者馴養一蟲，自名蟹殼青，日與子弟角，無不勝。欲居之以爲利，而高其直，亦無售者。逕造廬訪成，視成所蓄，掩口胡盧而笑。因出己蟲，納比籠中。成視之，龐然修偉，自增慚怍，不敢與較。少年固強之。顧念蓄劣物終無所用，不如拌博一笑。因合納鬪盆。小蟲伏不動，蠢若木雞。少年又大笑。試以豬鬃撩撥蟲鬚，仍不動。少年又笑。屢撩之，蟲暴怒，直奔，遂相騰擊，振奮作聲。俄見小蟲躍起，張尾伸鬚，直齧敵領。少年大駭，急解令休止。蟲翹然矜鳴，似報主知。成大喜。方共瞻玩，一雞瞥來，逕進以啄。成駭立愕呼。幸啄不中，蟲躍去尺有咫。雞健進，逐逼之，蟲已在爪下矣。成倉猝莫知所救，頓足失色。旋見雞伸頸擺撲，臨視，則蟲集冠上，力叮不釋。成益驚喜，掇置籠中。

翼日進宰。宰見其小，怒訶成。成述其異。宰不信。試與他蟲鬪，蟲盡靡。又試之雞，果如成言。乃賞成，獻諸撫軍。撫軍大悅，以金籠進上，細疏其能。既入宮中，舉天下所貢蝴蝶、螳螂、油利撻、青絲額一切異狀徧試之，無出其右者。每聞琴瑟之聲，則應節而舞。益奇之。上大嘉悅，詔賜撫臣名馬衣緞。撫軍不忘所自，無何，宰以卓異聞。宰悅，免成役。又囑學使，俾入邑庠。後歲餘，成子精神復舊，自

言身化促織，輕捷善鬪，今始甦耳。撫軍亦厚賚成。不數歲，田百頃，樓閣萬椽，牛羊蹄躐各千計。一出門，裘馬過世家焉。

作者及篇題

蒲松齡，字留仙，山東省淄川縣人。清朝康熙間歲貢生，後來不再從事科舉，專心在古文方面用力。著作很多，聊齋志異最有名，從前讀書人看小說的，幾乎必讀這一部書。我國古代小說原有「志怪」一類，聊齋志異繼承着這個傳統，書中各篇談鬼怪狐仙的特別多。本篇在志異裏，也是「志怪」之作，設想奇幻而不離人情。成切盼得着佳種，迷離恍惚之間果然得了一頭。兒子把這一頭弄死了，聽了母親的叱罵，就化爲最勇健的蟋蟀，爲父親解除困苦，並掙得許多好處。這一切，都可以用閱覽童話的眼光來看。成的兒子化爲蟋蟀，直到末了方才點明，是本篇布局精妙處。促織：蟋蟀的別名。

音義

【宣德】明宣宗年號（一四二六——一四三五）。

【尙】時行，看重。

【促織之戲】

鬪蟋蟀。

【征】按戶收取。

【故】原來。

【西產】一部地區的一品。

【華陰】縣名，

在陝西，屬於西部地區。

【令】縣官。

【媚】口舌，討好。

【才】來得（很能鬥）。

【責】派定。

【里正】類乎現在的甲長。

【游俠兒】游手好閒，不務正業的人。也就是前一篇中所謂「爲里俠者」。

【直】價值。

【居爲奇貨】留着看作名貴貨色。簡作「居奇」。

【里胥】鄉里間當公差的。

【猾黠】ㄖㄨㄛˊ ㄩㄝˋ ㄒㄩㄝˋ ㄩㄝˋ，刁詐。

【科斂】科：定出規例來。斂：收取

(錢財)。

【丁口】人——(民衆)。

【傾】消耗完。

【邑】指華陰。

【操童子業】讀書準備投考。從前凡沒有入學的讀書人，不論年紀大小，都稱

童子。操……業：從事一種職業。

【不售】考不上(本義是賣不掉)。

【迂】ㄩ，拘謹。

【訥】ㄋㄛˋ，不多說話。

【營謀】想辦法。

【累盡】受這個累而耗完。

【裨】ㄅㄟˊ，補益。這

裏跟「益」字連結。

【自行】——己來。

【冀】ㄐㄧˋ，希望。

【迄】一直(專用在否定句)。

【無濟】沒有成功。

【不中於款】不合條件。中：ㄓㄨㄥ。款：合格的條件。

【宰】ㄗㄞˋ，官，

常用做縣令的別稱。

【嚴限】——定期——。

【追比】催促交出(賦稅跟貢物等)。從前徵

收錢糧，分派給各公役，定下期限，到期拿徵收到的實數跟限額比較，稱為「比」。

【流離】淋

漓，ㄌㄧˊ ㄌㄧˊ 流浪。

【行捉】去——。

【轉側】翻來覆去。

【自盡】——殺。

【巫】ㄨ，師婆子，自以為通神的女子。

【以神卜】憑着神的意旨占卜。

【具】準備。

【詣】ㄩˋ，往(帶着恭敬的意味)。

【紅女白婆】——顏少——，——髮——。

【填】——滿，也就是塞

住。這裏跟「塞」字連結。

【爇】ㄖㄨㄛˋ，燒。

【鼎】本是烹飪的器具，後來用來稱香爐。

【再拜】古時候的敬禮。跪下，頭向下低，碰到手，叫做拜。——是這麼來兩回。

【祝】ㄓㄨˋ，禱

告。【翕闐】ㄔㄧˋ ㄊㄢˋ，闔了又張，張了又闔。

【竦】ㄊㄨㄥˋ，恭恭敬敬的。

【毫髮】一點兒。

一根毫毛和一根頭髮都是極微細的。

【爽】差錯。

【焚拜】——香跪——。

【食頃】——頓飯

的工夫。

【蘭若】僧寺，梵語譯音「阿蘭若」的省稱。

【鍼鍼】形容叢棘的尖刺。鍼Ⅲ針。

【青麻頭】上品的蟋蟀的名稱。

【蟆】マ，蝦——。

【玩】——索，研究。

【睹】看見。

【隱中胸懷】暗地裏正合自己的心思。

【瞻】シマ，看。

【逼似】極相像。

【強】勉——。

【陵】墳墓。

【蔚】ムス，草木茂盛。

【鱗鱗】石塊多，望過去好像一片片的魚鱗似的。

【蒿萊】野草。

【側聽】——着耳朵——。

【鍼芥】——和——子都是極細微的東西。

【冥搜】用盡心思搜索。

【猝然】ツク——，突——。

【逐趁】追。

【躡】ヲ，跟蹤。

【蹟】Ⅲ迹，跡。

【披求】拉開叢草搜索。

【搯】ク，

徐徐逗引。

【修】長。

【連城】說那拱壁的價值可以抵得好些個城。

【不啻】——，——止。

【蟹白栗黃】古來餵養蟋蟀的講究食品，大約指蟹肉和栗子仁。

【塞……責】免除……的責備。

【發盆】開——。

【躍擲】這個「擲」字是「自擲」，Ⅱ「跳」，跟「躍」字連結。

【斯須】Ⅱ

「須臾」，一會兒。

【斃】Ⅲ斃。

【面色灰死】死是作死色。

【業根】禍種，罵人的話。

業是「業障」，佛家語，罪惡。

【覆算】算賬。

【被】蓋着。

【渺然】無影無蹤。

【搶呼】シク，「——地——天」的簡縮。搶地：頭觸地。

【絕】——命，死。

【向隅】說苑貴德篇：「今有滿堂飲酒，有一人獨索然——泣，則一堂之人皆

不樂。」這裏——就表示「泣」。

【不復聊賴】不再有什麼靠傍，潦倒之極。也可以作「無

聊賴」，簡省作「無聊」。

【藁葬】ゴウゾウ，不用棺木，裹草下葬。

【愀然】クウゼン，委頓得很。

【甦】ムス，復活。（ソウ蘇。）

【奄奄】エンエン，沒有生氣的樣子。

【氣斷聲吞】氣也透不出了，聲

音也發不出了——極度憂傷的樣子。

【交睫】カウセツ，合眼。睫：眼毛。

【曦】セキ，早晨的

太陽光。

【東曦既駕】太陽已經出來。古代傳說，太陽乘車，駕着六龍，所以這裏說「既駕」。

【覘】シマ，看看。

【宛然】狀貌可見的樣子。

【裁】サイ，纔。

【超忽】突然跳起。

【審諦】シウテイ，仔細。這裏作動，仔細看。

【徬徨】ヒョウキョウ，徘徊。（徬三彷彿。）

【衿】シ

襟。【土狗】蝮蛇的別名。

【脛】シヅメ，腿。

【意】イ態，神情。

【公堂】指縣官的

衙門。

【惴惴】シュヱウ，擔驚受怕的。

【當意】合……的意思。當：ウ。

【好事者】活動分子。

【子弟】年輕朋友（原義是幼輩）。

【角鬥】比賽。

【造廬】造：

到。廬：ロ（成的）家屋。

【所蓄】養着的（蟋蟀）。

【胡盧】笑的樣子。

【比籠】並排

着的籠子。

【龐然】ボウゼン，形容物體的大。

【作】サス，慚愧，這裏跟「慚」字連結。

【顧念】回轉來想。

【拚】マカ，拚着（拼命，拚死）。

【博】換取。

【木雞】莊子達生篇

講到訓練鬥雞，雞要像——似的不動聲色，才算訓練到了家。這裏借用，形容那蟋蟀的呆木。

【鬣】（馬的、豬的）毛。

【暴怒】突然發怒。

【騰】跳起。

【齧】カミ，咬。

【解】—

開（兩蟲的鬥）。【翹然】くゝ，聳起身子的樣子。【矜鳴】表示得意而叫。矜：しん。

誇耀。【瞥】一，忽然間。【尺有咫】一尺又八寸。有：一又，「又」。咫：しち，周朝的

八寸。【健進】健是雄健。【失色】臉色轉變。【集】停留（本義是鳥停留在樹上）。

【掇】カメ，拾取。

【翼日】明天。（翼三翌。）【訶】ハカ，怒喝。【靡】抵當不住而潰敗。【撫軍】巡撫的別

稱。明朝初年，派遣大員安撫某一地方，叫做巡撫。後來各省都設巡撫，總管全省的民政、軍

政。【疏】分條列舉。【蝴蝶、螳螂、油利撻、青絲額】都是蟋蟀佳種的名稱。撻：た。

【異狀】特別的種類——這些種類都是憑形狀來分的。【出其右】在其上，勝過它——古來以

右首為上。【琴瑟】古代的兩種弦樂器。琴七弦，瑟（ムサ）二十五弦。【應節】合着曲調

的節拍。【嘉】獎讚。【詔】ミコトノコト，（皇帝的）命令。【撫臣】指撫軍。【名馬】好——

【所自】（受賞的）來由。【無何】沒有多少時候。【以……聞】得到某種結果，為大家所

知道。【卓異】吏部考核官吏的成績的評語。才能優越的得着這個評語。【學使】各省

的學使專管考試，取讀書人入學。【邑庠】一，縣學。各縣都有學校，設在孔廟旁邊，但

都有名無實，所謂「進學」只是取得秀才的資格。庠是古代學校的名稱。【賚】カサ，賞賜。

【萬頃】跟下文的「萬椽」都是言其多，並非確指。【蹄躐】一。史記貨殖傳「馬——

千。」據舊注，「躐」通「噉」，就是「口」。一匹馬一口四蹄，兩百匹馬兩百口八百蹄，合起來是千數。這裏用史記的句法說明牛羊的數目。

【裘馬】古來常用「輕——肥——」形容富貴人家的優裕生活，節約用兩字，可以作——，也可以作「輕肥」。

【世家】好幾代做官的人家。

文法 「一」顧念蓄劣物終無所用；成以其小，劣之。（詞性） 「二」頓足失色；頓非前物。

（詞性） 「三」舉家慶賀；舉天下所貢……一切異狀徧試之。（詞性） 「四」籠養之。

（比較：養之籠中。） 「五」思試之門以覘之；又試之雞。 「六」儼然類畫；一獼頭蟆猝

然躍去；兒渺然不知所往；相對默然；氣息惛然；蟲宛然尚在；龐然修偉；蟲翹然矜鳴。（在本册各篇中尋找別的「×然」的例子。） 「七」靡計不施（||百計盡施）；無毫髮爽（||不爽

毫髮）；雖連城拱壁不啻也（||不啻連城拱壁也）；莫知所救（||莫知所以救之者）。

討論及練習 「一」華陰縣本來不必供蟋蟀，爲什麼竟要「常供」？ 「二」成名當了里正，爲

什麼「薄產累盡」？ 「三」駝背巫屋內情形是什麼人眼中看見的？何以見得？ 「四」「如

被冰雪」比的什麼？「茅舍無煙」指的什麼？「氣斷聲吞」描寫的什麼？ 「五」「蟲宛然尙

在」的「蟲」是哪一頭？真有這頭蟲嗎？ 「六」蟋蟀獻了上去，人人都得好處，對於這一層，

你有什麼感想？ 「七」試指出省略主語的處所。 「八」試指出用作動詞的名詞。 「九」

試指出省略「於」字的語句，愈多愈好。 「十」試指出省略「之」字的語句，愈多愈好。

試指出省略「於」字的語句，愈多愈好。 「十」試指出省略「之」字的語句，愈多愈好。

〔十一〕簡縮本篇，用現代語寫出。

今別離

黃遵憲

一

別腸轉如輪，一刻既萬周，
眼見雙輪逝，益增中心憂。
古亦有山川，古亦有車舟，
車舟載離別，行止猶自由；
今日舟與車，併力生離愁。
明知須臾景，不許稍綢繆，
鐘聲一及時，頃刻不少留。
雖有萬鈞柁，動如繞指柔；
豈無打頭風，亦不畏石尤。
送者未及返，君在天盡頭，

望影倏不見，煙波杳悠悠。
去矣一何速，歸定留滯不？
所願君歸時，快乘輕氣球！

二

朝寄平安語，暮寄相思字，
馳書迅已極，云是君所寄。
既非君手書，又無君默記，
雖署花字名，知誰箝紙尾。
尋常並坐語，未遽悉心事，
況經三四譯，豈能達人意？
只有斑斑墨，頗似臨行淚。
門前兩行樹，離離到天際，
中央亦有絲，有絲兩頭繫。
如何君寄書，斷續不時至？

每日百須臾，書到時有幾？
一息不相聞，使我容顏悴，
安得如電光，一閃至君旁？

三

開函喜動色，分明是君容，
自君鏡匳來，入妾懷袖中。
臨行翦中衣，是妾親手縫，
肥瘦妾自思，今昔將毋同？
自別思見君，情如春酒濃，
今日見君面，仍覺心忡忡。
攬鏡妾自照，顏色桃花紅，
開篋持贈君，如與君相逢。
妾有釵插鬢，君有襟當胸，
雙懸可憐影，汝我長相從。

雖則長相從，別恨終無窮，
對面不解語，若隔山萬重。
自非夢來往，密意何由通？

四

汝魂將何之？欲與君追隨，
飄然渡滄海，不畏風波危。
昨夕入君室，舉手牽君帷，
披帷不見人，想君就枕遲。
君魂倘尋我，會面亦難期，
恐君魂來日，是妾不寐時。
妾睡君或醒，君睡妾豈知？
彼此不相聞，安怪相參差？
舉頭見明月，明月方入扉，
此時想君身，侵曉剛披衣。

君在海之角，妾在天之涯，
相去三萬里，晝夜相背馳，
眠起不同時，魂夢難相依。
地長不能縮，翼短不能飛，
只有戀君心，海枯終不移。
海水深復深，難以量相思。

作者及篇題 黃遵憲，字公度，清末廣東省梅縣人。曾作外交官，到過日、英、美等國。他感覺時勢變遷，舊體詩不能不有所革新，作詩竭力趨向革新的路子。他的革新多注重在創造新境界以及運用新事物新名詞方面，還沒有想到打破舊體詩的格律，像現代詩似的。所著有人境廬詩草。今別離四首收在詩草裏，寫現代人因物質生活跟知識的改變，對於離別又有不同的感想（離別本來是詩中的常用題材）。第一首從火車、輪船着想，第二首從電報着想，第三首從照片着想：火車、輪船、電報跟照片都是當時的新事物。第四首說兩人東西相去，晝夜不同，因而不能同時就寢，在夢中會面：這是根據地圓的新知識。四首都都是女子的口氣，對方或是丈夫，或是情人。

音義 【別腸】捨不得分別的心思。腸是心腸。

【既】已經。

【萬周】一萬轉。

【雙輪】

指火車和輪船的輪子。火車實際上不止兩個輪子，輪船除老式的以外，輪子是看不見的。這裏的「雙輪」不過憑意想言之罷了。

【車舟載離別】所載的是離別的愁恨。這愁恨也可以說

屬於行人一方面，也可以說屬於行人和送行人雙方。

【行止】車舟的——，其實是行人和

送行人的意旨，要它行就行，要它止就止。

【併力】加緊用力。

【生離愁】——出行人和送

行人的——。

【須臾景】一會兒的情景——

指分別的時候。

【綢繆】——口又，彼此依戀的樣

子。【鐘聲】指表示火車、輪船就要開行的鐘聲。

【萬鈞】非常之重的。古代稱三十斤為

「鈞」。

「舵」|| 舵。輪船上固然有——，火車上的開動機關也借用這個——字。

【繞指柔】

晉劉琨詩句：「何意百鍊剛，化為——。」——：柔軟得可以繞在指頭上，這裏指容易操縱。

【石尤】打頭風的別名。

【倏】尸又，很快的。

【杳】一么，遠，渺茫。

【一何速】怎麼那麼

快。【留滯】——止，擔擱。

【不】|| 否，讀陽平。

【輕氣球】當時還沒有飛機，以為——

——乘空而行，是最快最自由的了。實則————只能升空，從沒有作過往來的交通工具。

【平安語、相思字】都指書信，普通書信無非報告平安，表達相思。這裏指電報。

【馳書】寄

信。「馳」說投遞的快。

【默記】暗語——只有彼此了解的話。

【花字名】電報局員所署

草寫的名字。

【箝】<一么。這裏大概是借作「簽字」的「簽」字。

【尋常】平常日子。

【遽】馬上。

【悉】詳細明白。

【離離】近乎「歷歷」，一路延長過去的樣子。

【絲】指

電線（當時還沒有無線電）。

【不時至】不「時至」，不是「不時」至。

【每日百須臾，

書到時有幾？】一天有一百刻呢，你的信來要得了多一會兒？「須臾」指「刻」，以前把一天分

作一百刻，現在按鐘點計算，一天二十四小時，九十六刻，相差不多。

【一息】一歇工夫。

【相聞】通消息。

【動色】臉色變動。

【匱】カニ，放鏡子的器具。

【妾】クニセ，女子自稱，謙詞。

【中衣】

內——。

【肥瘦】對方的——。

【將毋同】怕是一樣的吧？（「毋」本作「無」）。世說新

語載王衍問阮脩，老、莊的學說跟孔子的怎樣？脩答說「將無同。」晉書也載這故事，但問的是

王戎，答的是阮瞻。

【忡忡】イメム，心不定，不愜意。

【攬】カキ，拿。

【襟當胸】指西服。

對方在外國，改穿西服了。

【自非】除——。

【汝魂將何之】假設第三者問自己的話。之：往。

【搴】クニマ，拉開。

【披】クニ，拉開。下

文「披衣」的「披」卻是「披上」。

【期】巴望。

【扉】ヒラ，門。

【侵曉】天剛亮的時

候。【海之角、天之涯】「海角」跟「天涯」相對，表示相距之遠。

【地長不能縮】傳說

仙人費長房有縮地的法術。

【海枯】海水哪裏會枯竭？發誓的話往往說「海枯石爛」之後

怎樣，以見永不改變。

詩體略說

這四首是五言古體詩。

第一、三、四首都是一韻到底，只有第二首在末了換韻，換了尤韻。第四首第一句「之」字也押韻，喚起全首的韻脚。

第一首跟第三首，現在念起來也叶韻。第二首（除開末了兩句）跟第四首可就不然了。討論及練習 「一」說明這四首詩一首接一首的遞進的表現。 「二」第一首「別腸轉如輪」

跟「眼見雙輪逝」有什麼關聯？ 「三」文言裏習用「舟車」，這裏卻作「車舟」，為什麼？

「四」在「明知須臾景」這一句裏，含蓄着的意思是什麼？ 「五」為什麼說起「萬鈞柁」跟「打

頭風」？ 「六」第二首說起電線（「中央亦有絲」），詩心想到哪方面去了？ 「七」第三首

「開篋持贈君」贈的什麼？何以知道？ 「八」「妾有釵插鬢，君有襟當胸」兩句什麼作用？

「九」相片為什麼叫它「可憐影」？ 「十」為什麼不作「君妾長相從」而作「汝我長相從」？

「十一」第四首末了兩句怎麼解？

開明新編高級國文讀本 朱自清 呂叔湘 葉聖陶編
共六册 已出第一册

〔高中教學及自修適用〕

本書共六册，承接「開明新編國文讀本甲種」，全採語體文字，各篇的內容與形式比較的精深，供讀者作進一步的研修。每篇選文之後，附列篇題、音義、討論、練習四個項目，解析輔導不厭其詳，尤其便於自修或教學。

開明文言讀本 朱自清 呂叔湘 葉聖陶編
共六册 已出兩册

〔高中教學及自修適用〕

本書共六册，以內容與形式的難易為後先，先是小說短篇，逐漸及到專書名著，使讀者養成讀文言書的能力，每篇之後附有作者及篇題、音義、文法提示、討論及練習四個項目，自修和教學都很方便。

兒童國語讀本 初小教學及自修適用
葉聖陶撰 共四册

本書共四册，內容切近兒童生活。講故事不取教訓的方式，談知識力避枯燥的陳說；雖然不便誇說這便是文學，至少可以說寫作的手法是「文學的」。在兒童讀物鬧飢荒的今日，賢明的老師和家長該會中意這一部讀本的。

少年國語讀本 高小教學及自修適用
葉聖陶撰 共四册

另編「教學指導書」四册已出第一第三兩册

這讀本的長處，第一是切近少年們的生活。第二是文字正確精當，富於文藝趣味。少年們應用的文體差不多都齊了，可作實習寫作的範本。

開明書店印行

十種義講中學明開

開	明	國	文	講	義	夏	尊	葉	聖	陶	編
開	明	實	用	文	講	張	石	樵	編	角	
開	明	英	文	講	義	林	語	堂	林	幽	編
開	明	算	術	講	義	劉	薰	字	編		
開	明	代	數	講	義	劉	薰	字	編		
開	明	幾	何	講	義	劉	薰	字	編		
開	明	物	理	學	講	沈	乃	起	夏	承	法
開	明	化	學	講	義	程	祥	榮	編		
開	明	音	樂	講	義	豐	子	愷	編		
開	明	圖	畫	講	義	豐	子	愷	編		

開明書店印行

